新加坡华乐团
Singapore Chinese Orchestra

曾叶

新加坡华乐团呈献
Singapore Chinese Orchestra presents

大师系列一
Masterworks Series I



Tsung Yeh's Opening Gala

2002年1月25日及26日（星期五/星期六） 25 & 26 January 2002 (Friday/Saturday) 晚上8时正 8.00 pm
新加坡华乐团音乐厅(新加坡大会堂) Singapore Chinese Orchestra Concert Hall, Singapore Conference Hall

曾叶

曲目

指挥：**叶聪**

合奏

淘金令 杨青改编

合奏

滇西土风二首 郭文景作曲

板胡与民乐队

变数 吕黄作曲

独奏：**霍永刚**

— 休 息 —

拉弦乐

中国拉弦组曲《**天影**》 谭盾作曲

四重奏

三笑 陈其钢作曲

演奏：**尹志阳**(笛/萧)、**俞嘉**(琵琶)、**尹群**(古筝)、**黄桂芳**(三弦)

诵唱与民族乐团

蚂蚁人 陈明志作曲、潘正镭作诗

诵唱：**肖君**

合奏

达勃河随想曲 何训田作曲

领唱：**王素珊博士**、伴唱：**华文报合唱团**

Concert Programme

Conductor : **Tsung Yeh**

Orchestra

Tao Jin Ling — Arranged by Yang Qing

Orchestra

Dianxi Folk Tunes — Composed by Guo Wen Jing

Banhu & Orchestra

Bian Shu — Composed by Lv Huang

Soloist : **Huo Yong Gang**

— Interval —

String Music

Suite for Chinese String Instruments — Composed by Tan Dun

Quartet

Three Images of Laughter — Composed by Chen Qi Gang

Performers : **Yin Zhi Yang** (*dizi* & *xiao*), **Yu Jia** (*pipa*),
Yin Qun (*guzheng*) & **Huang Gui Fang** (*sanxian*)

Recitation & Chinese Orchestra

As Ant-Life — Composed by Chen Ming Zhi, Poem by Pan Cheng Lui

Narrator : **Xiao Jun**

Orchestra

Capriccio of River Dabo — Composed by He Xun Tian

Lead Vocalist : **Dr Wong Su Sun**, accompanied by **SPH Chinese Choir**

叶聪 音乐总监

叶聪于二零零二年一月应邀为新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团及香港小交响乐团的音乐总监。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。九五年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，叶氏亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏数次远征欧洲及美国，广获好评。

一九九一年四月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办[指挥家深造计划]，叶聪是获选参与的三名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。九一年十一月，叶氏临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。叶氏曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，八七至八九年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。

叶氏五岁开始学习钢琴，一九七九年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。八三年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林深造指挥。

叶氏活跃于乐坛，曾与北美州多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

一九八九年六月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2e2m合奏团。于九六年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室乐团，九七年又在里昂与华夏室乐团合作演出。二零零零年八月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第二十一届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

叶氏在指挥教育界声誉日隆。自一九九二年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国[指挥家联盟]工作坊担任讲员，自九七年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。



Tsung Yeh Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal Conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. It's America and Europe Concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin and Murry Sidlin.

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orléan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught the "Conductors" Guild Workshop in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.

霍永刚 Huo Yong Gang 客卿板胡独奏 Guest *Banhu* Soloist

青年民族弓弦乐演奏家，上海音乐学院民乐系教师。毕业于上海音乐学院、中国音乐学院民乐系，师从刘明源、项祖英教授。擅长演奏各种民族拉弦乐器。曾出访欧洲、香港等国家和地区演出。曾录制《中国板胡名曲名家》、《霍永刚板胡独奏》和二胡独奏等专辑。

在校期间曾获得《沈心工》及《费民仪》奖学金。在二零零一年“上海之春”国际艺术节上，他的演出获得行内外人士的一致好评。

他的演奏兼收南北各家风格，广采博收，形成自己独有的风格，他的演奏热情、刚健、活泼奔放，能准确地掌握各地不同的民族风格，他的技术功底扎实，音乐处理严谨，具有较高的专业修养和艺术感染力。



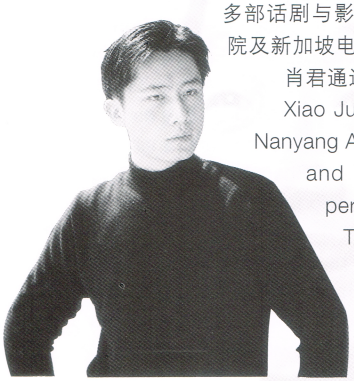
A young and talented musician who is currently teaching in Shanghai Conservatory of Music. Huo graduated from Shanghai Conservatory of Music and China Conservatory of Music under the tutelage of Lin Ming Yuan and Professor Xiang Zhu Ying. He has performed in Europe and Hong Kong. Huo has also recorded *banhu* and *erhu* solo album. He was awarded two scholarships during his school terms. In 2001, he performed in the Shanghai Festival of Spring and was well received.

Huo's performance contains both north and south styles which develops into his own style. His performance is enthusiastic, vigorous and lively. He has the ability to master different folk styles. His performing is steady and precise.

肖君 Xiao Jun 诵唱 Narrator

肖君原籍中国四川，目前在新加坡南洋艺术学院就读戏剧系二年级。曾经在中国演出多部话剧与影视剧，也参加过新加坡艺术剧场、Toy肥料厂、新加坡戏曲学院及新加坡电视机构的演出。曾获得第二届中国影视新人大赛一等奖。

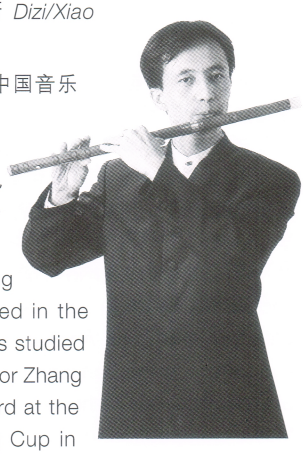
肖君通过新加坡华乐团的公开甄选中脱颖而出，获选参与此次的演出。



Xiao Jun who is from Sichuan, China is now studying in Singapore Nanyang Academy of Fine Arts. He participated actively in many dramas and TV series in China. He has also participated in several performances by Arts Theatre of Singapore Limited, Toy Factory Theatre Ensemble, Chinese Opera Institute and Television Corporation of Singapore. He won the first prize in the 2nd China Movie New Celebrities Competition.

Xiao Jun participated in an audition by SCO and is selected to perform with SCO in these concerts.

尹志阳 Yin Zhi Yang 笛/箫 *Dizi/Xiao*



尹志阳原是中国青年笛子演奏家。一九九一年毕业自中国音乐学院，后到中国中央歌舞团工作，担任独奏演员。师承孔庆山教授及张维良教授。曾获中国民族器乐山城杯比赛优秀演奏奖(一九八九年)和中国中央歌舞团考核第一名(一九九二年)。曾先后赴日本、越南、马来西亚和澳门演出。一九九七年下旬进入新加坡华乐团，为其笛子演奏家。

Yin Zhi Yang, a *dizi* player from China. After graduating from the China Conservatory of Music in 1991, he served in the China Central Song and Dance Troupe as a soloist. He has studied under the tutelage of Professor Kong Qing Shan and Professor Zhang Wei Liang. Yin received an Outstanding Performance Award at the China National Chinese Music Competition Shan Cheng Cup in 1989 and came in First at the China Central Song and Dance Troupe Audition in 1992. He has performed in Japan, Vietnam, Malaysia and Macau. He joined the Singapore Chinese Orchestra in October 1997 as a *dizi* musician.



俞嘉 Yu Jia 琵琶 *Pipa*

俞嘉四岁既随父俞松林学习琵琶和钢琴。先后师从李光华教授、刘德海教授及林石诚教授。七岁开始角逐参加比赛屡屡获奖。她先后赴日本、新加坡、马来西亚、香港、台湾访问演出。她也推出三张个人琵琶独奏激光唱片专辑。一九九七年毕业于中国中央音乐学院，并于同年下旬加入新加坡华乐团，现为其琵琶声部首席。

Yu Jia started learning *pipa* and piano at the age of four from her father, Yu Song Lin. She also studied under the tutelage of Professors Li Guang Hua, Liu De Hai and Lin Shi Cheng. She won numerous prizes since the age of seven. She has performed in Japan, Singapore, Malaysia, Hong Kong and Taiwan. She has also recorded three *pipa* solo compact discs. In 1997, she graduated from the China Central Conservatory of Music and joined the Singapore Chinese Orchestra. She is currently its *Pipa* Sectional Principal.

尹群 Yin Qun 古筝 *Guzheng*

生于中国西安。师承高自成及周延甲教授，曾得郭鹰、何宝泉、孙文妍、陈安华等名家指点。毕业自西安音乐学院并留校任教。曾获陕西省首届秦筝比赛第一名(一九八六年)、广东音乐比赛集体二等奖(一九八八年)、中国山城杯部分民族器乐电视大奖赛一等奖(一九八九年)及中国建业杯少儿古筝大赛园丁奖(一九九六年)。出版两张个人古筝专辑激光唱片及多盘磁带。一九九六年受聘于上音音乐中心顾问及狮城华乐团艺术指导，现为南洋艺术学院讲师。

Yin Qun was born in Xi'an, China. She studied under the tutelage of Gao Zi Cheng and Professor Zhou Yan Jia. She also learned from Guo Yin, He Bao Quan, Sun Wen Yan and Chen An Hua. After graduated from Xi'an Conservatory of Music, she taught in the conservatory. She has won numerous prizes including the 1st Shaanxi Province Qinzheng Competition in 1986, second prize (group) in the Guangdong Music Competition in 1988, first prize in the China Shancheng Cup in Chinese Musical Instrumental Category in 1989 and the Teacher Award in the China Jianye Cup Children *Zheng* Competition in 1996. Yin has recorded two solo CDs and a few cassette tapes. She was employed as a Music Consultant of the Shangyin Music Centre and Instructor of the City Chinese Orchestra in 1996. Currently, she is a Lecturer of Nanyang Academy of Fine Arts.



黄桂芳 Huang Gui Fang 三弦 *Sanxian*

黄桂芳出生于上海。一九八六年毕业自中国音乐学院，并留校任教于学院附中，来年加入该院实验乐团。师从肖剑声教授，并得到谈龙建、张念冰的指教。黄氏曾多次代表中国艺术家参加出访活动。她曾获中国全国民族器乐观摩比赛一等奖(一九八二年)及中国国际民族器乐大赛三弦第一名(一九九五年)。现是新加坡华乐团三弦及阮演奏家。



Huang Gui Fang was born in Shanghai. After graduated from China Conservatory of Music in 1986, she taught in the affiliated school of the Conservatory and joined its Experimental Orchestra in the next year. Huang learnt *sanxian* from Professor Xiao Jian Sheng and also received guidance from Tan Long Jian and Zhang Nian Bin. She has performed under the China Arts Delegation Troupe who has travelled widely. She won the first prize in the 1982 China Chinese Instrumental Music Demonstration Competition and the 1995 China International Chinese Instrumental Competition. Currently, she is the *sanxian* and *ruan* musician of the Singapore Chinese Orchestra.

新加坡华文报合唱团
Singapore Press Holdings Chinese Choir

新加坡报业控股华文报合唱团成立于一九八七年十二月一日，团员由新加坡报业控股华文报集团属下各报章新闻从业员及职工组成，一九九零年扩大给全国读者参加。

为了确保华文报集团达到推动文化艺术事业的目标，合唱团对入团之考选及平时之训练皆非常严格，对声乐之和谐、音乐的纪律和曲目之诠释都有较高的要求。

成立十四年来，华文报合唱团每年定期举行音乐会，同时也常与国内外著名歌唱家、合唱团、专业交响乐团及专业华乐团联合演出，一向来合唱团的演出深获好评。

合唱团也不时受邀到国外演唱，包括一九九四年和一九九八年两度赴中国北京参加国际合唱节以及一九九九年赴意大利和丹麦演唱等。二零零零年九月，合唱团更受邀在李光耀资政的生日庆祝会上演唱生日歌。去年十二月，合唱团也应邀到中国，在浙江音乐厅与杭州爱乐合唱团进行同台交流演出。

目前，合唱团有八十多名团员，指挥是王素珊博士。

部分来自南洋理工大学合唱团的团员也参与此次的演出。

The Singapore Press Holdings Chinese Choir, whose members comprised of journalists and other staff of Singapore Press Holdings, was founded in 1 December 1987. Since 1990, the choir has expanded in size to include readers and members of the public.

With the ultimate objective of promoting and preserving the highly regarded value of culture and arts, the Singapore Press Holdings Chinese Choir has been keeping up its stringent measure in recruiting members by conducting strict auditions. In addition, the choir has emphasized strongly on vocal training, the importance of song and score interpretation as well as wide range of repertoire.

Over the past 14 years, the choir has made numerous successful performances often in concert with foreign choirs and professional artistes including the Singapore Symphony Orchestra and the Singapore Chinese Orchestra.

In 1994 and 1998, it performed in the China International Festival of Choirs in Beijing. It was also invited to perform in Italy and Denmark in July 1999. The Choir was invited to sing a birthday song at SM Lee's birthday party in September 2000. In December 2001, the Choir has performed in Zhejiang Concert Hall in China with Hangzhou Philharmonic Choir. Currently, the Choir has 80 members. The conductor is Dr Wong Su Sun.

Choir members of the NTU CAC Choir also participate in these concerts.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited

赞助人	Patron
李显龙准将	BG Lee Hsien Loong
副总理	Deputy Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairman
庄升倓先生	Mr Chng Heng Tiu

董事局 Board of Directors

主席	Chairman
周景锐先生	Mr Chew Keng Juea
副主席	Deputy Chairman
谢万森先生	Mr Chia Ban Seng
董事	Directors
易有伍先生	Mr Aik Yew Goh
张振源先生	Mr Chang Chin Yuen
周元成先生	Mr Chew Guan Seng
赵祚友先生	Mr Cheow Tak Yew
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
许廷芳先生	Mr Hee Theng Fong
王才侨先生	Mr Heng Chye Kiou
赖学明副教授	Assoc. Prof. Lai Hock Meng
连金水先生	Mr Leen Kim Swee
利莲茜女士	Mrs Nancy Ng
王励谦先生	Mr Ong Lay Khiam
傅春安先生	Mr Poh Choon Ann
苏启祯博士	Dr Soh Kay Cheng
陈敬贤先生	Mr Tan Kin Hian

管理层 Management

总经理	General Manager
王衡山	Mr Ong Heng San
行政经理	Manager (Administration)
张丽香	Ms Teo Lee Hiang
节目统筹经理	Manager (Programme Development)
梁碧云	Ms Neo Phaik Hoon
行销与赞助经理	Manager (Marketing & Sponsorship)
何伟山	Mr Ho Wee San, Terence
产业经理	Manager (Facilities)
戴国光	Mr Tai Kwok Kong, Dominic
财务执行员	Accounts Executive
张雨琴	Ms Chong Yeu Chyn, Madeleine
行政执行员	Administrative Executive
郑小丽	Ms Tay Seoh Lay, Carie
节目执行员	Programme Executive
罗美云	Ms Loh Mee Joon
行销执行员	Marketing Executive
林慧清	Ms Natasha Pat Lim
舞台/乐团监督	Stage Supervisor/Orchestra Monitor
李俊成	Mr Lee Chun Seng
资料管理	Orchestra Librarian (Resources)
吴奕铭	Mr Goh Ek Meng
乐谱管理	Orchestra Librarian (Scores)
许荔方	Ms Koh Li Hwang

新加坡华乐团

音乐总监：**叶聪**

助理指挥：**蓝营轩**

高胡	：	李宝顺 *•
		黄歆峰 ◆
		周经豪
		林傅强
		刘慈勇
高胡兼板胡	：	黄晨达 ◇
二胡I	：	赵剑华 •
		朱　霖 •
		许文静
		张　彬
		陈金练
		沈　芹
二胡II	：	翁凤梅 +
		郑景文
		郑重贤
		吴泽源
		陶凯莉
中胡	：	黄文才 •
		沈文友
		全运驹
		王怡人
		余松盛 ~
大提琴	：	潘语录 ▽
		郭素雯
		李克华
		姬辉明
		蔡承志 ~
		林运丰 ~
低音提琴	：	李翊彰
		瞿　峰
		朱文光 ~
扬琴	：	瞿建青 •
扬琴兼打击乐	：	李晓元
		邱来顺
琵琶	：	吴友元 ▫
		俞　嘉 •
		陈运珍
		侯跃华
柳琴	：	司徒宝男
中阮	：	杨培贤 •
		张蓉晖 ◆
		林惠龙
		冯翠珊
中阮/三弦	：	黄桂芳
大阮	：	许金花
		苏涵达 ~
筚篥兼古筝	：	马晓蓝
古筝	：	尹　群 ~
梆笛	：	林信有 # ▫ •
梆笛/曲笛	：	彭天祥
曲笛	：	尹志阳
新笛	：	陈财忠
		徐小鹏
笛子	：	吴俊杰 ~
高音笙	：	郭长锁 •
		王毅鸿
中音笙	：	谢傢辉
		陈英杰
低音笙	：	林向斌
高音唢呐兼管	：	靳世义 •
		李新桂
中音唢呐兼管	：	杨标敬
次中音唢呐兼管	：	巫振加
管兼高音笙	：	吴晓钟
打击乐	：	郭令强 ▫ •
		张腾达
		伍庆成
		沈国钦
		伍向阳
		陈乐泉
		杨星华 ~
		黄素华 ~

* 乐团首席　▽ 代声部首席

\# 乐团副首席　+ 声部副首席

▫ 声部长　◇ 代声部副首席

◆ 代声部长　~ 客卿演奏员

• 声部首席

Singapore Chinese Orchestra

Music Director : Tsung Yeh
Assistant Conductor : Lum Yan Sing

Gaohu	: Li Bao Shun ✻ • Ng Seng Hong ◆ Chew Keng How Ling Hock Siang Low Cher Yong
Gaohu/Banhu	: Wong Sun Tat ◇
Erhu I	: Zhao Jian Hua • Zhu Lin • Xu Wen Jing Zhang Bin Tan Kim Lian Shen Qin
Erhu II	: Ann Hong Mui ✚ Chiang Kum Mun Cheng Chung Hsien Goh Cher Yen Tao Kai Li
Zhonghu	: Ng Boon Chai • Sim Boon Yew Chuan Joon Hee Wong Yi Jen Yee Choong Sing ~
Cello	: Poh Yee Luh ▽ Guo Su Wen Lee Khiok Hua Ji Hui Ming Chua Seng Chee ~ Lin Ying Fong ~
Double Bass	: Lee Khiang Qu Feng Choo Boon Kwang ~
Yangqin	: Qu Jian Qing •
Yangqin/Percussion	: Li Xiao Yuan Khoo Lye Soon
Pipa	: Goh Yew Guan ▫ Yu Jia • Tan Joon Chin Hou Yue Hua
Liuqin	: Seetoh Poh Lam
Zhongruan	: Yeo Puay Hian • Zhang Rong Hui Ling Hwee Loong Foong Chui San
Zhongruan/Sanxian	: Huang Gui Fang
Daruan	: Koh Kim Wah Su Han Da ~
Konghou/Guzheng	: Ma Xiao Lan
Guzheng	: Yin Qun ~
Bangdi	: Lim Sin Yeo # ▫ •
Bangdi / Qudi	: Phang Thean Siong
Qudi	: Yin Zhi Yang
Xindi	: Tan Chye Tiong See Seow Pang
Dizi	: Goh Chun Chieh ~
Gaoyin Sheng	: Guo Chang Suo • Ong Yi Horng
Zhongyin Sheng	: Seah Kar Wee Tan Eng Kiat
Diyin Sheng	: Lim Kiong Pin
Gaoyin Suona / Guan	: Jin Shi Yi • Lee Heng Quee
Zhongyin Suona / Guan	: Yong Phew Kheng
Cizhongyin Suona / Guan	: Boo Chin Kiah
Guan/Gaoyin Sheng	: Wu Xiao Zhong
Percussion	: Quek Ling Kiong ▫ • Teo Teng Tat Ngoh Kheng Seng Shen Guo Qin Wu Xiang Yang Tan Loke Chuah Yeo Sin Hua ~ Ng Sok Wah ~

✻ Concert Master
\# Deputy Concert Master
▫ Sectional Leader
◆ Acting Sectional Leader
• Sectional Principal
▽ Acting Sectional Principal
✚ Deputy Sectional Principal
◇ Acting Deputy Sectional Principal
~ Guest Musician

淘金令

杨青改编

这原是一首欢乐热闹的吹打乐曲，常出现于节日庆典上。杨青先生应新加坡华乐团之邀而重新改编为大乐队，于二零零二年一月廿五日在其音乐厅首演。

滇西土风二首

郭文景作曲

(一)阿佤山

乐曲以强烈尖锐的敲击乐，配以弹拨乐指甲弹击面板的特殊音响效果开始，在广板之后，续儿转入沉重苍凉的慢板，旋律型在大笛和弦乐中交替出现，其后是忧虑如歌的柔板段落。乐曲保持着节奏的凝重质感，而有别于舞曲的跳荡气质，这一沉重的进行感在乐曲极弱变为极强的高潮中收束。

佤族，主要分布在云南省西盟，沧源、孟连三瞥山区，耿马、澜沧、变江、镇康、永德、昌宁、曲海等县山区亦有分布。人口约二十九万九千人(一九八二年)，使用佤语，属南亚语系佤崩龙语支。

(二)基诺舞

基诺舞最初的小快板并非轻盈欢快的舞曲，而是质朴沉稳的气质，显示这一民族的素养，中间部分是较自由的山歌风部分，之后，又转入小快板，在小快板中逐渐淡淡消失。

基诺族，一九七九年六月经国务院批准正式成为一个单一民族。主要居住在西双版纳州景洪丝基诺区。人口约一万二千人(一九八二年)。使用基诺语，属汉藏语系藏缅语族彝语支。

变数

吕黄作曲

“我觉得，很多中国戏曲音乐就像是一首超级变奏曲。里边的变化使人着迷，人物年龄、性别、性格和场景不同，会使音乐通过板式、调式、调性的转化产生多姿多彩的几乎是无穷尽的变数，这是启发我写这首作品的原因之一。

全曲由三大段构成，采用的素材是秦腔、豫剧、河南曲剧三种地方戏音调，并用三个调中心：G ♭E C送置、并行，三种音调的风格对抗及调式、调性的复杂化产生了有时若即若离，有时互相包容的奇妙感觉。

第一段是超级慢板，里面同时复合了倍速(快一倍)，和再倍速(再快一倍)的速度差，板胡与乐队同一时间的不同空间，或称为时间的转调，是自己想探索的地方。

第二段是一种抒情和诙谐并重的感觉，弦乐的超级复调对板胡带领的民俗性小快板的攻击，所产生的离心力，可能是人物性格多重体现的结果，这是很有意思的尝试。

第三段是吹打乐与板胡的对抗，板胡的散壮曲调与京剧锣鼓产生的戏剧性，有点高潮的感觉，或者说是力量上的表现。最后，板胡进入一个小华彩段，通过再现第一段完满结束。”

–吕黄

此曲为本地首演。

中国拉弦组曲《天影》

谭盾作曲

此曲共分散、慢、急三段。在这首作品中，作者从多方面拓宽了民族拉弦乐器的表现和技巧，有些技巧的使用使得音乐更加充满新意，如轮指拨弦、琴板弹指、极高音颤抖和各种上、下、长、短各种滑音的综合处理等，整个作品结构严密，音乐表现上除了保持一些胡琴音乐的风韵外，还显示了神秘、空旷和气势磅礴。

乐曲简介

蚂蚁人

陈明志作曲、潘正镭作诗

诗中人一体有三：“我”是上班族，“他”是内在化身，“你”是心灵的觉知天问。

场景设在都市的早晨，人人如常上班途中。手握驾驶盘，诗中人随着车阵缓缓而行，在车内收音机播音与车外景物间的现实中神游。塞车的马路，仍是那么井然有序，像极忙忙碌碌觅食的蚁群。反讽地，尚未抵达高楼办公室，诗中人心里已盘算黄昏下班后的逸乐。

一起小意外就足够把时间拖延，扰乱章法，但又能那么迅速冷漠地恢复正常。都市人要自我提升，只有心智的扩展才能比楼高比天远。身随车阵，蚂蚁人内心的呼唤，是生长一对翅膀的渴求。

“本诗根据香港新锐作曲家陈明志作品《醉眼看西贡》而作。原曲为陈明志在一九九八年节录陈中禧诗，为华乐配合新诗诵唱作了可喜的探索之结晶。新加坡华乐团选奏此曲，特邀本地诗人潘正镭以诗入曲，是不同的艺术门类互相激荡交应的一件自然美事。”

– 张泛

(潘正镭，现任新加坡《联合早报》执行编辑兼副刊主任。作品有诗集《告诉阳光》、《赤道走索》、《再生树》及报导文集《看》，主编《作家与书房》。诗集曾获全国书籍理事会书籍奖，小说奖金狮奖首奖。任南大诗社社长长期间，大力推展诗乐创作活动。诗作编成舞蹈的有《萌》(林飞仙编)、《再生树》(严众莲编)及《一个唤母亲的女人》(潮八邑会馆青年团编朗诵造型)等。)

达勃河随想曲

何训田作曲

此曲在一九八三年中国民乐作品评选中获第一奖。由连续演奏的二个乐章组成。

第一乐章 ： 朦胧的黄昏中飘忽着阵阵柔美的歌声，河畔轻逸淡谐的舞步时隐时现。

第二乐章 ： 夜幕降临，篝火熊熊，树影婆娑，达勃人狂欢的场面。他们唱起“酒歌”，跳起“圆舞”，歌颂美丽的家乡，赞美幸福的新生活。

Tao Jin Ling

Arranged by Yang Qing

This original woodwind and percussion music is often featured in festive celebrations. It is lively, exhilarating and rapturous. It is commissioned by Singapore Chinese Orchestra to arrange into an orchestral music and premiere at its concert hall on 25 January 2002.

Dianxi Folk Tunes

Composed by Guo Wen Jing

1. A Va Mountain

The melody starts with fervent percussion music, accompanied by the special effects of plucked-sting music played by plucking with fingers over the sound-box of the instrument. The largo is followed by adagio doloroso with the melodic figure alternating between dadi and string music. Then comes the luxuriant passage in lento of cantabile nature with the dignified quality of the rhythm maintained in the music which differs from the leaping quality of dance music. The sequence of this sublime passage changes from pianissimo to the fortissimo climax in the end.

People of the Va Tribe are scattered in various mountainous regions of the Yunnan Province, with a population of about 299,000 in 1982. The language in use is Va which is a branch of South Asian language family.

2. Jino Dance

The allegretto at the start of the melody is of pristine and unadorned quality, rather than lilting dance music. It manifests the ethos of the Jino people. The middle part is the relatively unrestrained folk ballad. It is followed by allegretto in which the music gradually dissipates.

With the approval of the State Council of the Peoples Republic of China the Jino Tribe officially became a single nationality in June 1979. The Jino people live mainly at the Jino Area, Jing Hong County in Xi Shuang Ban Na Zhou with a population of about 12,000 in 1982. The language in use is Jino which is the Tibetan branch of the Chinese language family.

Bian Shu

Composed by Lv Huang

The composer was fascinated by the Chinese opera music. The variety of the artistic styles inspired him to compose this music piece.

The music is divided into three sections. It uses source materials from *qin* tune as well as yu and henan opera music. It also uses three main tones, 'G' '^{b}E' and 'C' to show the relations between each others.

The first part is a lento. However, it compounds speed increasing. At the same time, *banhu* and the orchestra have different spaces. This is where the composer tried to explore.

The second part is sentimental and humorous. The centrifugation emerges due to the difference between the polyphony by the string instruments and folk custom led by the *banhu*. This depicts the different characteristics of people.

The third part is a resistance between *banhu*, wind and percussion instruments. It reaches climax when the *banhu* met the Beijing Opera's drums and gongs. The music ends with the reappearance of the main theme after the cadenza by the *banhu*.

Synopsis

Suite for Chinese String Instruments

Composed by Tan Dun

This music piece is divided into three parts namely rubato, largo and presto. The composer showed off the different skills of the string instruments. The presentation of these skills introduced a new experience. The structure of this composition is rigorous. Beside the charming tone of the *huqin*, the music exhibits the mysterious, open and great momentum.

Three Images of Laughter

Composed by Chen Qi Gang

Laughter can create a psychological change in a person, especially when the person is laughing from the heart. One can also laugh without a reason or even when one is sad...this is the content of the music.

As Ant-Life

Composed by Chen Ming Zhi, Poem by Pan Cheng Lui

This composition, originally entitled *Sai Kung through Drunken Eyes*, was composed by Chen Ming Chi and its poem was written by Chen Zhong Xi. The exploration of fusing narration and orchestra piece was finalised and staged in Hong Kong in 1998.

Pan Cheng Lui, Executive Editor of the Lian He Zao Bao(LHZB), was commissioned by SCO to write a new poem for this music piece for performance on 25 and 26 January 2002.

The new poem depicts a daily routine of a Singapore executive. It commences with a morning peak-hour scene in the city on a typical working day. Even though his hands on the steering wheel, his mind wonders as the car moves gradually forward intersperse with the radio broadcast and the moving passed scenes. The road is congested and yet vehicles are moving in an orderly manner. This likens an array of moving ants, marching and scouting for food.

Capriccio of River Dabo

Composed by He Xun Tian

The music piece won the first prize in the China Folk Music Competition in 1983. It is divided into two movements being played continuously.

First movement : In the golden evening of dusk, strains of enchanting music and the light footsteps of the dancers by the riverside fill the air.

Second movement : In the deep night, under the shadows of trees and around the bonfire, the Dabo people rejoice in songs and dances

鸣谢 Acknowledgment

我们向华文报合唱团、南洋理工大学合唱团、潘正镭、乐美勤及所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢.
We wish to thank SPH Chinese Choir, NTU CA Choir, Pan Cheng Lui, Le Mei Qin, the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Donors

(Donations received between June 1996 and January 2002)

$10,000,000 and above
Singapore Totalisator Board

$700,000 and above
Chng Heng Tiu, BBM

$400,000 and above
Lee Foundation

$300,000 and above
Ngee Ann Development Pte Ltd

$200,000 and above
Ban Hin Leong Group
(In memory of the
late Mr Lim Seng Tjoe)
Inabata Singapore (Pte) Ltd

$150,000 and above
Far East Organization

$120,000 and above
Ho Bee Developments Pte Ltd
Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

$110,000 and above
Indocement Singapore Pte Ltd

$100,000 and above
Creative Technology Ltd
Cycle & Carriage Ltd
Singapore Press Holdings Ltd

$70,000 and above
Kwan Im Thong Hood Cho Temple

$60,000 and above
Char Yong (DABU) Association

$50,000 and above
Feature Development Pte Ltd
KKS Industrial & Marketing Pte Ltd
Nanyang Academy of Fine Arts
S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd
Tanglin Hotel Pte Ltd
The Singapore Buddhist Lodge
Ultraline Petroleum Pte Ltd

$30,000 and above
Lee Kim Tah (Pte) Ltd

$20,000 and above
HSBC Investment bank Asia Ltd
Cheng-Kim Loke Foundation
Hwa Chong Alumni Association
M+W Zander (S) Pte Ltd
The Shaw Foundation Pte

$10,000 and above
Rite-mix Pte Ltd
Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd
Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd
Guan Bee Company Pte Ltd
Hong Leong Foundation
KPMG Peat Marwick
Nestle Singapore (Pte) Ltd
Tay Leck Teck Foundation
Tay Beng Chuan
WRH Marketng Asia Pte Ltd
Etron Resources Pte Ltd

$5,000 and above
Cheong Wing
InterSource System Pte Ltd
Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd
NTUC Fairprice Co-operative Ltd
Philip Securities Pte Ltd
Poh Tiong Choon Logistics Ltd
Wing Tai Holdings Ltd

$2,000 and above
Borneo Motor (S) Pte Ltd
Chong Clan Association
Comfort Driving Centre
Habacus Trading Co Pte Ltd
National Arts Council
Ko Tech Siang
Lim Jim Koon
NTUC Foodfare Co-operative Ltd
Singapore Hokien Huay Kuan
United Cement Pte Ltd
Robert Khan & Co

(捐款名单内不包括婉拒刊登名字的仁人善士及机构。
The donor list is not complete as there are donors who prefer to remain anonymous.)

乐团希望获得各个机构及各界人士的支持与赞助。任何数额的捐款及各种形式的赞助皆无任欢迎。我们也将安排发出免税收据。有关捐款、赞助或刊登广告事项的查询，请致电5574013或5574019或通过电邮Terence_Ho@sco-music.org.sg或Sha_Pat_Lim@sco-music.org.sg向乐团行销与赞助部联络。
The Singapore Chinese Orchestra values support from organisations and individuals. All donations and sponsorship are most welcome. Tax exemption receipts will be issued accordingly. For donations, sponsorship programmes and advertising enquiries, please contact our Marketing and Sponsorship Section at telephone number 5574013 or 5574019 or email Terence_Ho@sco-music.org.sg or Sha_Pat_Lim@sco-music.org.sg.

音乐会预告 Forthcoming Concerts

日期 Date	音乐会名称 Concert Title	指挥 Conductor
08/02/2002 09/02/2002	《春》—新春音乐会 **SCO Chinese New Year Concert**	胡炳旭 **Hu Bing Xu**
22/03/2002 23/03/2002	《琴弦之梦》— 王惠然与王红艺专场 **Dream of String Music** Wang Hui Ran & Wang Hong Yi	王惠然 **Wang Hui Ran**

所有音乐会将于星期五及星期六晚上 8 时正在新加坡华乐团音乐厅（新加坡大会堂）举行。
All concerts will begin at 8.00 pm on Friday and Saturday at the Singapore Chinese Orchestra Concert Hall, Singapore Conference Hall unless otherwise stated.

单场 Single Concert

票价 Ticket Price	$29	$19	$16	$12
优惠票价 Concession Ticket Price	$26	$17	$14	$10

订购 3 场及以上音乐会门票将享有20%折扣。新加坡华乐团乐友享有25%折扣! （附带条件）
Buy 3 concerts & above, enjoy a 20% discount. Friends of SCO enjoy a 25% discount! (conditions apply)

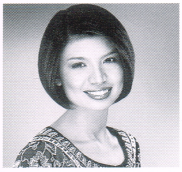
立即订购多场音乐会便可享有以上的折扣。请拨
Subscribe now to enjoy the above discounts. Call

SISTIC 热线 Hotline @ 3485555

新加坡华乐团有限公司保留更改节目及表演者权利。
The artists and programmes are subject to change.



BIGGEST CHOICE OF NON-STOP FLIGHTS TO EUROPE.



Only Singapore Airlines offers 76 weekly flights - 66 of them non-stop - from Singapore to 11 European cities: London, Frankfurt, Amsterdam, Zurich, Paris, Copenhagen, Rome, Athens, Brussels, Manchester^ and Madrid^. En route, you'll enjoy KrisWorld, the biggest show in the sky with over 90 entertainment options in every seat, in every class*. Savour World Gourmet Cuisine featuring signature dishes created by our panel of internationally renowned chefs. You can also earn miles with KrisFlyer**, our frequent flyer programme for all classes. And, of course, whichever flight you choose, you'll enjoy the inflight service even other airlines talk about.

A great way to fly
SINGAPORE AIRLINES

www.singaporeair.com

A STAR ALLIANCE MEMBER

KrisWorld is available on all MEGATOP 747s, JUBILEE 777s and CELESTAR 340s.
**Certain fare types do not qualify for accrual of KrisFlyer miles. Please check with your Travel Agent or SIA Office for further information.*
^Manchester - 7 weekly one-stop flights via Mumbai, Paris & Zurich.*
^Madrid - 3 weekly one-stop flights.*

新加坡华乐团
Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团为新加坡国家华乐团，也是新加坡唯一的专业华乐团。1996年，在新加坡总理吴作栋先生的指示下，成立了新加坡华乐团有限公司来管理新加坡华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团已举行了多场音乐会，其售票率平均为百分之八十。1998年，乐团更远赴北京、上海及厦门呈献巡回音乐会，并深获好评。

回顾2000年，这千禧年可说是新加坡华乐团丰收的一年。为迎接新年的到来，新加坡华乐团已在1月1日与将近一万名观众包括演奏员在新加坡室内体育馆一起度过“千禧千人大乐”音乐会。动用千多名演奏员同台奏乐的这一盛事，不但是本地创举，也可说是一项世界记录。

新加坡华乐团与台北市立国乐团联合组成120人的乐队于2000年2月假台北国家音乐厅为“台北市传统艺术季”掀开序幕。随后又应台湾交响乐团之邀前往台中演出，受到台湾各界对乐团的好评。

去年，我们不只欢庆新加坡华乐团五周岁，也实现多年来新加坡华乐团想拥有自己的家的梦想 — 那就是位于新加坡大会堂的新居。

The Singapore Chinese Orchestra (SCO), the national Chinese orchestra of Singapore managed by the SCO Company Limited, is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Established in 1996 under the initiative of the Prime Minister, the SCO has grown by leaps and bounds to become one of the leading professional orchestras in the Chinese orchestral world.

Since its inaugural concert in 1997, the SCO has successfully staged numerous concerts with an average of 80% of the concert tickets sold. In 1998, the SCO conducted its first concert tour to Beijing, Shanghai and Xiamen. The performances had earned high acclaim and positive reviews.

The SCO has reaped a bountiful harvest in year 2000. It celebrated the new millennium with *The Millennium Concert* at the Singapore Indoor Stadium on the 1st January 2000 with an audience of nearly 10,000 including performers. This is a world record of having more than 1,400 Chinese orchestra performers on stage to usher in the arrival of the new millennium.

The Orchestra, with its 62 musicians opened the prestigious Taipei Traditional Arts Festival at the Taipei National Concert Hall in February 2000. Together with the Taipei Municipal Chinese Orchestra, a 120-member strong Orchestra was formed to perform at the Taipei National Concert Hall. After the performances in Taipei, the SCO was invited to continue its concert tour to Taichung. The SCO's performances were well received, earning high acclaim and rave reviews from the music circle.

Last year, SCO celebrated its fifth anniversary. It is also a dream come true as we finally have a home of our own - the newly renovated Singapore Conference Hall.



Singapore Chinese Orchestra Company Limited 新加坡华乐团有限公司
7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810
Tel (65) 440-3839 Fax (65) 557-2756 Email sco@sco-music.org.sg Website www.sco-music.org.sg

SINGAPORE AIRLINES
Official Airline

OCBC Bank
Official Credit Card

联合早报
Official Newspaper

Supported by
Passion 99.5 FM

ALLSON HOTELS SINGAPORE
Co-sponsor

Design by INC Communications. MITA(P)020/01/2002

蚂蚁人
As Ant-life

潘正镭作诗

Poem by Pan Cheng Lui

快点起床了，闹钟响破黎明的早安
Hurry up 快快是一种习惯
用夜露冲泡一杯蓝色的咖啡
抓起一把一把的计划
在车阵里
留意收音机的消息
一辆又一辆的车子
神游变幻 变幻神游
楼比天高
天比楼远

一辆又一辆的车子
长出了触角
又长出了毛足
长出了毛足
又长出了触角
像小时候蹲在大树下
看了一整天的蚂蚁

一行一行一行
一条曲曲折折的路
呵！始终是一条迂回美丽的
点点线线
点点线线

他知道什麽会飞的
他知道什麽会走的
他知道什麽会跳的

他知道什麽会跳的
他知道什麽会走的
他知道什麽会飞的

九一一 股票
起起 落落 落落 起起
跌跌 升升 升升 跌跌

移民 公寓 牢骚 教育孔子
孟子 老子 庄子
学友 德华 燕姿 洁仪
Paganini Tchaikovsky
书法 戏剧和Jacky Chan 呀!
.....
I…I…I…what am I waiting for

反着方向走
蚂蚁总是相逢相遇
顿一顿 停一停停一停 顿一顿
忙忙又忙上路
I…I…what am I waiting for
背后有人在做鬼脸打手势
哈 哈
哈哈哈哈哈

一瓶酒，两个酒杯，
两两两三个酒杯
想像下班黄昏最好
把布景心情移到Pub 里

把Salad变成蝴蝶
蝴蝶穿过Marlboro
在嘴里咬
咬成了狮子
咬成了一条龙
像30岁以前 不!
20岁以前的自己

穿过高脚杯的大肚腩
彩霞映照一栋大楼
每星期失灵三次的电梯
上上下下 晴天
进进出出 阴雨
他转动酒杯 缓缓而来

一只飞鸟腾冲云霄
高楼挡不住视野
窗对窗把历史高举向天空
门对门把意义锁在房子里
森林在城市里只有公园的脸孔
如果没有了眼睛
你的心在看吗?
如果没有了耳朵
你的心在听吗?
唉 如果没有了音乐
舞，你跳得起舞来吗?

老天爷从树上抛下
红红绿绿 Buah Cherry
像满城炫惑过的流星雨
恰恰落在
蚂蚁队伍的中央
蚂蚁蚂蚁四窜而逃
一分钟后 一切恢复如常

卡夫卡车阵里有首诗
一个早晨一队蚂蚁一个男人 Yes/No
做人何必怕输？ Yes/No
裁员有没有份？ Yes/No
绿草继续生长 Yes/No
一切都将成云烟 Yes/No
蚂蚁是人 Yes/No
那那…那人是蚂蚁lor？Yes
我是那一点一滴里的一只蚂蚁 Yes
我是夸大脸孔的宇宙 Yes
让明天插上翅膀飞吧!

在此谨向不会开车的朋友致歉!
Never mind
Terima kasih (谢谢)